

СОГЛАШЕНИЕ
О НАУЧНОМ ОБМЕНЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ БЕЛОРУССКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ, РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ, И
ЦУКУБСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ, ЯПОНИЯ

Белорусский государственный университет в лице ректора Белорусского государственного университета **Абламейко Сергея Владимировича**, с одной стороны, и Цукубский университет в лице ректора Цукубского университета **Нагата Кёсукэ**, действующего на основании Устава Цукубского университета, с другой стороны, ниже именуемые как «Обе Заинтересованные Стороны», заключают настоящее Соглашение в целях проведения совместных научных исследований и обучения белорусских и японских студентов.

Статья 1. Обе Заинтересованные Стороны сотрудничают друг с другом в целях содействия научным исследованиям по гуманитарным и общественным наукам, наукам о жизни и окружающей среде и др., и расширения возможности обучения студентов.

Статья 2. Сотрудничество, указанное в предыдущей статье, проводится в нижеследующих областях:

- (1) обмен преподавателями и научными сотрудниками;
- (2) обмен студентами;
- (3) организация совместных научных исследований, проведение научных конференций и совещаний;
- (4) обмен научной информацией, печатной продукцией и другими видами информации;
- (5) другая деятельность, согласованная Обеими Заинтересованными Сторонами.

В каждом случае Стороны составляют специальный протокол, являющийся приложением к настоящему Соглашению.

Статья 3. Настоящее Соглашение вступает в силу с 21-го февраля 2017 года и имеет силу в течение пяти лет со дня вступления в силу.

Статья 4. Настоящее Соглашение можно аннулировать письменным уведомлением одной из Обеих Заинтересованных Сторон, выражающим намерение окончания его действия, за шесть месяцев до принятия данного решения.

Статья 5. Условия настоящего Соглашения могут быть изменены или дополнены лишь по взаимному письменному согласию сторон.

Статья 6. Настоящее Соглашение не обязывает оба университета нести какие-либо финансовые затраты, кроме отдельно оговоренных случаев.

Статья 7. Соглашение составлено в 2-х экземплярах на японском и русском языках по одному экземпляру для каждой из сторон.

Подписи сторон:

Дата: «*28*» 06 2017 года

Дата: «*MAR. 27*» 2017 года

РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ

ЯПОНИЯ

Белорусский государственный университет

Цукубский университет


Ректор Белорусского государственного университета

Ректор Цукубского университета

Абламейко Сергей Владимирович

Нагата Кёсукэ







ПОДРОБНЫЕ ПРАВИЛА СОГЛАШЕНИЯ ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ МЕЖДУ БЕЛОРУССКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ И ЦУКУБСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ

Белорусский государственный университет, с одной стороны, и Цукубский университет, с другой стороны, в соответствии со 2-ым пунктом Статьи 2 «Соглашения о научном обмене и сотрудничестве между Беларуским государственным университетом и Цукубским университетом» договариваются способствовать обмену студентами:

Статья 1. Обмен студентами, рассматриваемый этими Подробными правилами Соглашения, является обменом студентами, которыми регулярно обмениваются оба университета.

Статья 2. В этих Подробных правилах Соглашения под «студентом по обмену» (студентом, прибывшим по Соглашению о научном обмене) подразумевается тот студент, который принимает участие в деле обмена, выполняемого по настоящим правилам. «Направляющий студента университет» обозначает университет, который студент по обмену намерен окончить, «принимающий студента университет» обозначает тот университет, который соглашается принять студента по обмену из направляющего его университета.

Статья 3. Окончательный выбор студента по обмену осуществляется принимающим его университетом, учитывая рекомендацию направляющего его университета.

Статья 4. Студент по обмену принимается как студент, не ставящий себе целью приобрести диплом в принимающем его университете.

Статья 5. Все расходы за отправку, кроме указанных в Статье 6 затрат, берет на себя данный студент. При этом используется стипендия и т.п. средства, получаемые из направляющего его университета или из других организаций.

Статья 6. Принимающий студента университет не взимает со студента по обмену платы за вступительную проверку, обучение и вступительный взнос (ниже именуемые как «плата за обучение и т.д.»).

Статья 7. Количество студентов по обмену, с которых не взимают плату за обучение и т.д., ограничивается рамками пяти человек со стороны каждого университета, и оба университета стараются ежегодно регулировать количество студентов по обмену, сохранять равновесие в нем и стремятся придерживаться одинакового количества студентов до истечения срока Соглашения.

Статья 8. Срок обучения в принимающем студента по обмену университете ограничивается пределами одного года (12 месяцев).

Статья 9. Студент по обмену должен обладать необходимыми для обучения языковыми способностями и учиться до отправки в направляющем его университете более одного года. После окончания обучения в принимающем университете студент должен незамедлительно вернуться в направляющий его университет.

Статья 10. Направляющий студента университет имеет право признать согласно своим правилам оценку и результат учебы, которые студент по обмену получил в принимающем его университете.

Статья 11. Каждый из обоих университетов старается предоставить принимаемому студенту по обмену необходимые удобства в возможных пределах, обеспечивая осуществление учебной программы, гарантируя место проживания и т.п.

Статья 12. Обмен студентами по настоящим Подробным правилам Соглашения начинается с 2016 учебного года.

Статья 13. Настоящие Подробные правила Соглашения можно изменить на основе их согласования Обеими Заинтересованными Сторонами.

Статья 14. Настоящие Подробные правила Соглашения можно аннулировать письменным уведомлением одного из университетов, выражающим намерение окончания его действия, за шесть месяцев до принятия данного решения.

Статья 15. Оригинал данных Подробных правил Соглашения составляется в японском и русском языковых вариантах, и оба варианта эквивалентно сохраняются как оригиналы в обоих университетах.

Подписи сторон:

Дата: «*28*» 06 2017 года

Дата: «**MAR. 27. 2017**» _____ 2017 года

РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ

ЯПОНИЯ

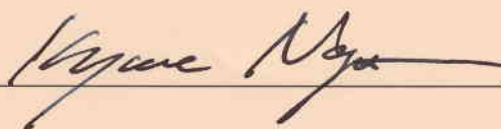
Белорусский государственный университет Цукубский университет

Ректор Белорусского государственного университета Ректор Цукубского университета

Абламейко Сергей Владимирович

Нагата Кёсукэ





日本国国立大学法人筑波大学とベラルーシ共和国ベラルーシ国立大学
との間の学術交流及び協力に関する協定

日本国国立大学法人筑波大学（代表同学長 永田恭介）とベラルーシ共和国ベラルーシ国立大学（代表同学長 アブラメイコ・セルゲイ）（以下、「両大学」という。）は、相互の友好を深め、学術研究上及び教育上の協力を推進するため、この協定を締結する。

- 第1条 両大学は、人文社会科学や生命環境科学などの分野における学術研究の促進と学生の勉学の機会の拡大をめざし、互いに協力するものとする。
- 第2条 前条の協力は、次の諸活動によって行うものとし、個々の場合に関しては両大学が本協定の付則として別途覚書を作成するものとする。
- (1) 教員及び研究者の交流
 - (2) 学生の交流
 - (3) 共同研究の実施及び学術会議、研究集会
 - (4) 学術情報、刊行物及び情報の交換
 - (5) 両大学が合意したその他の活動
- 第3条 この協定は、2017年2月21日に発効するものとし、締結の日から5年間効力を有するものとする。
- 第4条 この協定は、両大学のいずれか一方から6か月前に終結の意思を示す書面によって終結させることができる。
- 第5条 この協定の条件は、両大学の合意に基づき、改定することができる。
- 第6条 この協定は、別に定める場合を除き、両大学に何ら経済上の負担を課すものではない。
- 第7条 この協定は、双方用に一部ずつ日本語及びロシア語で二部作成する。

MAR. 27. 2017
日付： 年 月 日

日 本 国
筑 波 大 学

国立大学法人筑波大学長
永田 恭介

永田恭介

06. 28. 2017
日付： 年 月 日

ベラルーシ共和国
ベラルーシ国立大学

ベラルーシ国立大学長
アブラメイコ・セルゲイ

Абрамеіко Сяргей

日本国国立大学法人筑波大学とベラルーシ共和国ベラルーシ国立大学
との間の学生交流に関する協定細則

日本国国立大学法人筑波大学（代表同学長永田恭介）とベラルーシ共和国ベラルーシ国立大学（代表同学長アブラメイコ・セルゲイ）は、「日本国国立大学法人筑波大学とベラルーシ共和国ベラルーシ国立大学との間の学術交流及び協力に関する協定」第2条第2号に基づき、学生の交流を促進するため、以下のとおり合意する。

- 第1条 この協定細則が対象とする学生交流は、両大学が定期的に行う学生を対象とした交流である。
- 第2条 この協定細則において、「交換学生」とは、この協定細則で履行される交流に参加する学生を意味する。「派遣大学」とは、学生が卒業を意図している大学を意味し、「受け入れ大学」とは、派遣大学からの交換学生を受け入れることに同意した大学を意味する。
- 第3条 交換学生は、派遣大学の推薦に基づき最終的には受け入れ大学の選考によって決定される。
- 第4条 交換学生は、受け入れ大学において学位の取得を目的としない学生として受け入れられるものとする。
- 第5条 派遣に要するすべての費用は、第6条の経費を除き、当該学生が負担し、または派遣大学もしくは他の機関から得られる奨学金等を利用するものとする。
- 第6条 受け入れ大学は、交換学生から検定料、入学料及び授業料（以下「授業料等」という。）を徴収しない。
- 第7条 授業料等を不徴収とする交換学生の数は、各大学で毎年5名以内とし、両大学は、毎年、交換学生数を調整し、均衡を維持するよう努め、協定の締結期間内に同数となるよう努力する。
- 第8条 交換学生の受け入れ大学における修学期間は、1年（12か月）以内とする。
- 第9条 交換学生は、修学に必要な語学能力を有し、派遣される前に派遣大学で1年以上の学業を修めなければならない。また、受け入れ大学での修学を終えた後は派遣大学に速やかに戻らなければならない。
- 第10条 派遣大学は、交換学生が受け入れ大学で取得した単位及び修学の成果を規則に基づき、認定できるものとする。
- 第11条 両大学は、それぞれが受け入れる交換学生に対して、教育の実施及び宿舍の確保等に関して可能な範囲で便宜を図るものとする。
- 第12条 この協定細則に基づいた学生の交流は、2016年度から開始される。

第13条 この協定細則は、両大学の合意に基づいて改定することができる。

第14条 この協定細則は、両大学のいずれか一方からの6か月前に終結の意思を示す書面によって終結させることができる。

第15条 この協定細則は、日本語及びロシア語で二部作成し、双方同等に正本として両大学が保管する。

日付： **MAR. 27. 2017**
年 月 日

日付： **06. 28. 2017**
年 月 日

日 本 国
筑 波 大 学

ベラルーシ共和国
ベラルーシ国立大学

国立大学法人筑波大学長
永田 恭介

ベラルーシ国立大学長
アブラメイコ・セルゲイ

